



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 8 sierpnia 2024 r.

Znak: K-2.431.1.39.2024.7.ML-J

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Joanna Mudel – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, adres do korespondencji: ul. Mazurska 10/3, 72-424 Szczecin
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 15 lipca 2024 r.
Kontrolujący	Pani Monika Leńczuk-Janus – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 67/24 z dnia 11 lipca 2024 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> , - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2024 r., poz. 236)
Termin kontroli	16-18 lipca 2024 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Joanna Mudel w oświadczeniu z dnia 16 lipca 2024 r. **wyraziła zgodę.**

(dowód: akta kontroli str. 17)

Ustalenia kontroli

Pani Joanna Mudel, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niemieckiego od dnia 3 lipca 2000 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/1549/06.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Joanna Mudel wykonała:

- **1662 tłumaczenia pisemne**, w tym **1413** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy, z czego:
 - w 2021 r. – 475 tłumaczeń, w tym **436** na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. – 476 tłumaczeń, w tym **388** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2023 r. – 574 tłumaczenia, w tym **486** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2024 r. (do dnia 15 lipca 2024 r.) – 137 tłumaczeń, w tym **103** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.
- **89 tłumaczeń ustnych**, w tym **69** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy, z czego:
 - w 2021 r. – 23 tłumaczenia, w tym **22** na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. – 31 tłumaczeń, w tym **25** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2023 r. – 22 tłumaczenia, w tym **10** na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2024 r. (do dnia 15 lipca 2024 r.) – 13 tłumaczeń, w tym **12** na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy.

Ponadto stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą zaistniał **1** przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy. Tłumacz zamieścił w repertorium datę odmowy oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

(dowód: akta kontroli str. 17, 44, 45)

Kontroli poddano 61 wpisów ujętych w Tabeli, przy czym 60 dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy zweryfikowano pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia (poza wpisem z poz. 412 w 2023 r. - odmowa tłumaczenia).

Tabela

Rok	Numer pozycji w repertorium
2021	106-110, 141-144, 151-154 (13 tłumaczeń pisemnych); 145, 155 (2 ustne)
2022	34-48, (15 tłumaczeń pisemnych)
2023	70-74, 80-89 (15 tłumaczeń pisemnych), 412 (1 odmowa)
2024	43-57 (15 tłumaczeń pisemnych)

W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że we wszystkich tłumaczeniach poddanych weryfikacji wysokość pobranego wynagrodzenia odpowiadała stawkom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku kontroli ustalono, że dokument zawierał elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy. Niemniej

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

jednak zwrócono uwagę, że w kolumnie 4 w kilku pozycjach brak było dat i/lub oznaczeń tłumaczonych dokumentów.

W toku kontroli tłumacz udzielił wyjaśnień dotyczących powyższej kwestii oraz zobowiązał się do ich uzupełnienia. (dowód: akta kontroli str. 47)

Biorąc pod uwagę incydentalny charakter ww. braków w zapisach repertorium odstępuje się od sformułowania zarzutu we wskazanym zakresie. Przypomnieć jedynie należy, że zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, *repertorium zawiera: (...) 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.*

W trakcie czynności sprawdzających przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego z dnia 21 listopada 2019 r.* opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości.

Zwrócono także uwagę na stosowanie przez tłumacza w kolumnie 3 repertorium skrótów nazw w oznaczeniach zleceniodawcy/zamawiającego, np. *IPN, KP Pogodno, SR, Prok. Stargard, Kom. Śródmieście.*

Tłumacz poinformował, że w repertorium znajduje się tabelka z objaśnieniem używanych skrótów zleceniodawcy/zamawiającego, którą przedłożono w toku kontroli. Kontrolujący potwierdził, że załączone do repertorium objaśnienie skrótów umożliwia organowi kontroli właściwą identyfikację zleceniodawcy/zamawiającego.

(dowód: akta kontroli str. 47, 48)

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości:

Nieprawidłowości oraz uchybień nie stwierdzono.

OCENA	Pozytywna
Zalecenia	W związku z pozytywną oceną kontrolowanego obszaru odstąpiono od wydania zaleceń pokontrolnych.
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none">– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze;– o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonej nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	z up. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO <i>Bartosz Brożyński</i> I Wicewojewoda Zachodniopomorski